

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung

Gegenstand und Form dieser Arbeit (7) – Zur Sekundärliteratur (10)

I Nachdichtung

Adäquatheit als Ideal von Übersetzungstheorie und -praxis (19) – andere Möglichkeiten: Jakobson, Benjamin (25) – Exkurs über die Sprache der Poesie am Beispiel von Mallarmés *Rondel II* (30) – Wörtlichkeit, Treue und Freiheit in Benjamins Übersetzungstheorie (37) – Benjamins Nachdichtung von Baudelaires *Je n'ai pas oublié* (39) – Celans Nachdichtung von *Rondel II* (41) – Nachdichtung: Übersetzung, Bearbeitung, Zitat, Anspielung und die erste Strophe von Ronsards *Ode à Michel de l'Hospital* (50)

II Erinnerung

Zitate und Anspielungen in Celans Lyrik (53) – *Umsonst* (56) – Exkurs über Edgar Jenés Bild *O Blume der Zeit* (62) – *Umsonst* als Nachdichtung von Rilkes *Cornet* (66) – Celans Nachdichtung von Supervielles *Airs* (73) – *So bist du denn geworden* (75) – Celans Nachdichtung von Mandelstamms *Man gab mir einen Körper* (83) – Anspielungen auf den Namen „Mandelstamm“ in Celans Gedichten (88)

III Zu Celans Nachdichtungen von Shakespeare Sonetten (I-V, XLIII, LX, LXV, CXXXVII)

I, Vers 1-4 (93) – I, Vers 5-14 (103) – regelmäßig wiederkehrende Züge der Nachdichtung am Beispiel von I und II (107)

– Sonett II (118) – Sonett III (123) – Sonett IV (127) –
Sonett V (131) – Sonett XLIII (137) – LX und LXV (140)
– der Schluß des Zyklus bei Shakespeare und bei Celan (145)

IV Zu den Shakespeare Sonetten CVI + CVII, ihrer Um-, Vor- und Nachdichtung (George, Rang, Celan)

Sonett CVI (151) – Sonett CVII (158) – Georges Umdichtung von CVI (165) – Georges Umdichtung von CVII (170) – Rangs Vordichtung von CVI und CVII (173) – Celans Nachdichtung von CVI (186) – Celans Nachdichtung von CVII (191)

V Celans Nachdichtungen als schriftliche Erinnerung

Begründung des erinnernden Nachdichtens (195) – Melancholie und Allegorie bei Shakespeare (201) – Schein-Allegorie und Schein-Metaphorik in der Nachdichtung (205) – poetische und metalinguale Funktion, Realisierung und Reflexion (209) – die Nachdichtung als Schrift (211)

Literaturverzeichnis (217)

Abbildungen

Edgar Jené: *O Blume der Zeit* (61)

Domenico Feti: *Melancholie* (203)